

Observatoire de linguistique Sens-Texte

OLST

Rapport d'activités

mai 2013 – avril 2014

Table des matières

1. Membres réguliers et associés	4
Membres réguliers	4
Membres associés	4
Membres adjoints.....	4
2. Projets et état d'avancement des travaux	5
Applications documentaires.....	5
Dictionnaires et bases de données lexicales	6
Analyses de données lexicales.....	7
Modélisation de données lexicales	8
Accès aux données lexicales.....	8
Corpus.....	8
Traitement automatique de la langue.....	9
Didactique du lexique	10
Perceptions de ressources terminologiques	10
3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures	10
4. Personnel.....	14
Étudiants	14
Stagiaires.....	15
5. Autres activités	15
5.1 Séminaires, colloques	15
5.2 Professeurs, chercheurs invités.....	16
5.3 Collaborations.....	16

6 Publications.....	17
6.1 Livres ou chapitres de livres	17
6.2 Articles dans revues avec comité de lecture	18
6.3 Articles dans actes de congrès	20
6.4 Communications non publiées.....	22
6.5 Autres.....	24

1. Membres réguliers et associés

Membres réguliers

Dominic Anctil
Lyne Da Sylva
Patrick Drouin (directeur adjoint)
Dominic Forest
Lidjia Iordanskaja
François Lareau (août 2013)
Pascale Lefrançois
Marie-Claude L'Homme (directrice)
Sébastien Marengo (CATIFQ — Université de Sherbrooke)
Elizabeth Marshman
Igor Mel'čuk
Jasmina Milićević
Janine Pimentel

Membres associés

Anna Joan Casademont (IULA – Université Pompeu Fabra, juin 2013)
Dina El Kassas (Département de Français — Université de Minya – Égypte)
Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)
Alain Polguère (Université de Lorraine & ATILF CRNS)
Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues, UQAM)

Membres adjoints

Benoît Robichaud

2. Projets et état d'avancement des travaux

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels ont travaillé les chercheurs de l'OLST durant la période s'étendant de mai 2013 à avril 2014.

Applications documentaires

Application de techniques de fouille de textes et de visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques (responsable : Dominic Forest).

Condensés de textes pour une assimilation rapide de l'information biomédicale (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheurs : Michel Gagnon, École Polytechnique de Montréal et Alain Polguère, OLST). Subventionné par la Chaire Bell en recherche interdisciplinaire sur les technologies émergentes, Programme de Financement de démarrage des recherches, ce projet vise à développer un prototype de condensés de textes basés sur trois opérations de base : la segmentation automatique de texte, la sélection de phrases-clés pour chaque segment et la compression automatique de ces phrases basée sur une analyse syntaxique par dépendances. Les travaux cette année ont porté sur l'amélioration d'une des composantes (l'« extracteur de phrases ») et la préparation du scénario de test final.

Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard, OLST). Subventionné par le FRQSC, Programme de Financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liée à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination est la qualité d'un terme d'évoquer non seulement son concept, son sens, mais aussi le fait que ce signe linguistique est autonome. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, il s'agissait de distinguer *dénomination* de *désignation* dans la langue et dans un index. Puis, nous tentons d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type et si oui, lesquelles.

Indexation de musique à grande échelle (responsable : Audrey Laplante, sciences de l'information, co-chercheur : Dominic Forest). Exploration du potentiel de nouvelles méthodes d'indexation pour accroître la visibilité de la chanson francophone sur le Web.

UBIK : Of the importance of identifying the transdisciplinary vocabulary in the process of categorization of the concepts related to a scientific domain (responsable : Ivana Roche, Centre national de la recherche scientifique, France; co-chercheurs : Lyne Da Sylva, OLST; Nathalie Antonot, Dominique Besagni et Claire François, INIST-

CNRS; Marianne Hörlesberger et Edgar Schiebel, Austrian Institute of Technology, Autriche). Subventionné par le Elsevier's Bibliometric Research Program 2013. Subvention sous forme d'un accès gratuit à une partie de leurs données. L'élaboration de terminologies spécialisées est utile, autant à la traduction qu'à l'analyse documentaire. Or, quiconque s'attaque à la tâche de définir le vocabulaire d'un domaine découvre rapidement que les frontières en sont floues : si certains termes sont certes centraux pour exprimer les concepts-clés du domaine, plusieurs autres sont davantage périphériques. Et d'autres encore, bien qu'utiles pour articuler le discours complexe du domaine, sont partagés par d'autres disciplines. Dans le projet UBIK, nous nous intéressons à l'identification du vocabulaire transdisciplinaire de la chimie et à son importance dans le processus de catégorisation des concepts liés au domaine.

Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCoEnviro (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Entre 400 et 500 fiches sont en ligne dans les trois langues décrites. En 2014, des termes appartenant au domaine des énergies renouvelables, de la gestion des matières résiduelles, et de l'électrification des transports ont été ajoutés au DiCoEnviro.

Inventaire des ressources terminographiques dans le domaine de l'environnement (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le CRSH) consiste à relever l'ensemble des ressources en ligne et librement accessibles dans le Web. Une plateforme permettant d'accéder à ces ressources sera mise au point en 2014.

JuriDiCo (responsable : Janine Pimentel). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine du droit. Des corpus comportant des jugements anglais et portugais de la Cour Suprême du Canada et du Supremo Tribunal de Justiça du Portugal ont été assemblés. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du projet FrameNet et selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Quelques adaptations mineures ont été apportées à la base de données DiCoInfo, notamment l'insertion des rubriques portant sur les frames. Actuellement, le JuriDico inclut seulement des verbes spécialisés. Les verbes ont été extraits à l'aide de TermoStat et ont fait l'objet d'une sélection. Quelque cent fiches sont actuellement rédigées dans chacune des langues. Le JuriDiCo permet aux utilisateurs de faire des recherches par termes ou par frames.

Lexitrans (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST

se construit autour d'environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Nous avons prévu terminer le travail sur les équivalences au printemps 2014, mais quelques heures de travail sont encore nécessaires. Les données lexicographiques sont désormais consultables sur le Web par le biais d'une interface qui permet de mettre en parallèle l'anglais et le français (<http://olst.ling.umontreal.ca/lexitrans/>). Cette interface sera rendue publique cette année. Au printemps 2014, des contextes ont été ajoutés à des entrées des lettres A, B, C et D en français afin d'illustrer les sens décrits dans les rubriques. Ce travail devrait se poursuivre au cours de l'année 2014.

Version portugaise du DiCoEnviro (responsable : Mariana Giacomini Botta). Une version portugaise du DiCoEnviro a été commencée dans le cadre du stage post-doctoral de Mariana Botta. Deux corpus spécialisés (un corpus de vulgarisation et un corpus de textes scientifiques) ont été élaborés pour cette fin. La version portugaise tiendra compte des différences d'emploi des termes par les journalistes et les experts.

Analyses de données lexicales

Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L'annotation porte sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, plus de 500 verbes du DiCoInfo et environ 400 verbes et noms du DiCoEnviro sont annotés. En 2013, une révision complète des rôles sémantiques a été faite et une plateforme d'interrogation des annotations a été mise au point.

Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des frames sémantiques valables pour le domaine de l'environnement. On procède d'abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d'établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsque aucune correspondance n'est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous avons également commencé à dégager des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement.

Description de néologismes (responsable : Aline Francoeur). Ce projet, qui a débuté en 2013, vise à répertorier et décrire des néologismes utilisés dans les médias du Québec.

Étude du lexique scientifique transdisciplinaire (responsable Patrick Drouin). Le corpus ayant servi à l'élaboration du LST continue de faire l'objet d'analyses. Des travaux visant la catégorisation sémantique automatique des unités du LST ont été

lancés dans la dernière partie de l'année. L'objectif est de tenter d'établir des relations sémantiques entre les entrées et de vérifier si le LST est complet en sondant le corpus sous d'autres angles.

Modélisation de données lexicales

Modèle d'organisation des collocations à base nominale dans le DiCoInfo (responsables Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC) consiste à élaborer un modèle de classement des collocations regroupées traditionnellement dans la rubrique « sortes de » dans le DiCoInfo. Un système de classes a été mis au point en fonction des sens véhiculés par les collocatifs et devrait être implémenté sous peu dans les articles du dictionnaire.

Modélisation des définitions dans le DiCoInfo (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le FQRSC), qui a débuté en 2013, vise à amorcer une réflexion sur la manière de rédiger les définitions dans le DiCoInfo français. Un nombre croissant de définitions sont désormais accessibles dans le DiCoInfo.

Accès aux données lexicales

Plateforme d'interrogation des annotations (responsables : Benoît Robichaud et Marie-Claude L'Homme). Ce projet s'inscrit dans une recherche plus vaste qui consistait à fournir de l'information syntaxico-sémantique sur les termes encodés dans les ressources terminologiques (voir projet intitulé « Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés »). Ici, il s'agissait de mettre au point une interface d'interrogation des contextes annotés dans le DiCoEnviro, le DiCoInfo et le JuriDico. Cette interface permet de retrouver les contextes en fonction des critères suivants : rôles sémantiques, fonctions et groupes syntaxiques, réalisations linguistiques d'actants, statuts, etc. En plus des contextes correspondant aux critères, les résultats présentent les définitions données pour chaque rôle sémantique. Avant de procéder à la réalisation de l'interface, une révision des rôles sémantiques et des contextes dans lesquels ils apparaissent a été faite.

Corpus

Constitution de corpus comparables dans des domaines techniques et scientifiques (responsable : Aline Francoeur). Ce projet vise la constitution de corpus parallèles (français et anglais) qui seront utilisés dans des activités d'enseignement et de recherche.

Enrichissement des corpus spécialisés (responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Le corpus d'environnement français a été enrichi de textes portant sur les énergies renouvelables et sur la gestion des matières résiduelles et sur l'électrification des transports. Des corpus français et anglais sont désormais

disponibles pour ces sous-domaines. Enfin, un corpus juridique français sert à alimenter le JuriDiCo.

Texto4Science / Text4Science (responsable Patrick Drouin). Le projet Texto4Science a pour objet de compiler un corpus de messages textes (textos) canadiens en anglais et en français. La première version entièrement annotée du corpus français (Texto4Science, 7300 textos) est complétée, une nouvelle phase d'annotation simplifiée de ce corpus est entreprise. Le corpus anglais (Text4Science) a été mis sur pied (un peu plus de 15000 textos ont été amassés) et l'annotation est bien avancée. Une interface d'interrogation est disponible en ligne afin d'avoir accès aux données du projet Texto4Science (<http://olst.ling.umontreal.ca/~texto4sc/sms/slicer.php>). L'annotation des données anglaises a été terminée comme prévu dans la seconde partie de l'année 2013. Nous avons depuis entrepris une conversion des données française afin d'aligner l'annotation dans les deux langues. Les deux corpus seront disponibles pendant l'année 2014.

Traitement automatique de la langue

Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat (responsable : Patrick Drouin). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web améliorée. Cette nouvelle version permet aux utilisateurs de gérer leurs corpus et assure une sécurité accrue des données personnelles. La version 3 offre deux nouvelles options de navigation lexicale dans les résultats de l'acquisition des termes. Afin de répondre à la demande (environ 2 500 utilisateurs), TermoStat a été placé sur un serveur indépendant de celui du groupe de recherche (<http://termostat.ling.umontreal.ca/>). Au cours de l'année une modification de l'interface facilitant le téléchargement (drag&drop) des corpus a été implémentée dans la version de développement, et des modifications importantes ont été apportées à la façon dont les graphes lexicaux sont représentés. D'un point de vue linguistique, le principal travail accompli a consisté à intégrer la langue allemande (le prototype est fonctionnel et sera mis en production d'ici l'automne 2014) et la langue japonaise. Pour cette dernière, l'obstacle principal demeure la disponibilité d'un corpus général exploitable. Des tests initiaux ont aussi été entrepris sur la langue arabe.

Mise en place d'outils de traitement automatique de l'arabe (responsables : Benoît Robichaud et Patrick Drouin) Deux chaînes de traitements alternatives ont été mises en place pour préparer des corpus de textes rédigés en arabe en vue d'en faire l'acquisition automatique de terminologie (segmentation, analyse morphosyntaxique et étiquetage). La première est uniquement basée sur le logiciel [MADA \(Modern Standard Arabic Analyzer\)](#), et la seconde sur la combinaison des analyseurs [Stanford Log-linear POS Tagger](#) et [AraComLex](#). Un mécanisme d'extraction des spécificités a été élaboré sur la base du traitement linguistique précédent. Cette première ébauche a pour but de préparer le terrain pour l'extraction automatique des termes en arabe par le logiciel TermoStat. Pour le moment, seuls les verbes sont isolés à l'aide du calcul de

spécificités. Afin d'y parvenir, nous avons comparé un corpus spécialisé de 1,2 millions d'occurrences à un corpus de référence de 21,5 millions d'occurrences construit à partir de d'articles de presse.

Didactique du lexique

Constitution de listes de mots pour l'apprentissage de l'orthographe et du lexique au primaire et au début du secondaire (responsable : Pascale Lefrançois, en collaboration avec Ophélie Tremblay). À la demande du MELS, ce projet consistait à sélectionner, à partir d'un corpus tiré d'ouvrages de littérature de jeunesse et d'autres listes, les mots devant être appris par les élèves du primaire et du premier cycle du secondaire. Pour chaque mot, un exemple d'utilisation a été fourni, en plus d'une indication de la polysémie et de la présence de cooccurrents. La liste établie dans le cadre de ce projet a été exploitée dans le cadre de l'élaboration de la nomenclature dite *d'amorçage* du projet RELIEF de construction d'un *Réseau Lexical du Français* (RLF) mené par Alain Polguère à l'ATILF CNRS (Nancy).

Définitions lexicographiques pour un dictionnaire d'apprentissage de type DEC (Dictionnaire explicatif et combinatoire) (responsable: Jasmina Milićević). Ce projet, financé par le *Research Development Fund for the Humanities and Social Sciences* (Dalhousie University) du juin 2012 au juin 2014, vise à proposer un format de définition lexicographique adapté aux besoins d'apprenants d'une langue (= définitions pédagogiques), notamment les apprenants avancés du français en milieu universitaire. Il s'agit de trouver un compromis raisonnable entre les exigences d'exactitude descriptive et d'accessibilité à travers une analyse critique d'un corpus parallèle de définitions lexicographiques.

Perceptions de ressources terminologiques

Attitudes des étudiants envers des ressources terminologiques (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre 2012 et 2013 auprès d'environ 25 étudiants en traduction pour évaluer leurs réactions à trois ressources terminologiques : le Grand dictionnaire terminologique, TERMIUM Plus® et le CREATerminal, un prototype de ressource enrichie de contextes riches en connaissances. Le projet vise à identifier des stratégies qui permettront de maximiser l'utilité, l'utilisabilité et la convivialité de ressources terminologiques.

3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures

Marjan Alipour (2e cycle, traduction). *Méthodologie de conversion des dictionnaires spécialisés en dictionnaires d'apprentissage* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Catherine Ayotte (2e cycle, traduction). *Traduction commentée* (Aline Francoeur, en cours).

Josée Bayeur (2e cycle, traduction). *Recherche terminographique dans le domaine des énergies renouvelables* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Gabriel Bernier-Colborne (3e cycle, traduction). *Agrégation automatique de documents et d'unités linguistiques pour la détection de thèmes dans un corpus bilingue du domaine de l'environnement* (co-direction Patrick Drouin et Dominique Forest, en cours).

Frédéric Boutin (2e cycle, sciences de l'information). *Les stratégies des maisons de disques indépendantes sur le Web social*. (co-direction : Dominic Forest et Audrey Laplante, en cours).

Sahara Iveth Carreño Cruz (3e cycle, traduction). Méthodes de regroupement de variantes terminologiques en extraction automatique de termes : application à des corpus spécialisés anglais, espagnol et français (Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Marcela Carvalho-Baiocchi (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions* (Dominic Forest, en cours).

Leslie Chopard (2e cycle, traduction). *Localisation du jeu « Brigandine » - The Legend of Forsena* (Patrick Drouin, mai 2014).

Claude Cotineau (maîtrise en linguistique). *Couplage des données du Réseau Lexical du Français et de la liste du MELSQ* (François Lareau, en cours).

Aline Crédeville (3e cycle, sciences de l'information). *Visualisation et recherche d'informations* (co-direction : Dominic Forest et James Turner, en cours).

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

Delphine Demeau (2e cycle, traduction). *Recherche terminologique dans le domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Nicolas Dickner (2e cycle, sciences de l'information). *À déterminer* (Dominic Forest, en cours).

Yomna El Sayed (2e cycle, linguistique) *Étude formelle de la phraséologie des lexies de couleurs en français et arabe standard et égyptien* (Dina El Kassas, en cours).

Mohamed Galal (3e cycle, linguistique) *Les constructions exceptives dans l'interface syntaxe-sémantique de l'arabe et du français - étude contrastive* (co-direction : Dina El Kassas et Sylvain Kahane, en cours).

Nizar Ghazzawi (3e cycle, traduction). *Onto-terminologie de la maintenance informatique : étude terminologique et ontologique des verbes et des déverbaux* (Marie-Claude L’Homme et Fatiha Sadat, en cours).

Éliane Gilbert (2e cycle, traduction). *Recherche terminologique dans le domaine de la déforestation* (Marie-Claude L’Homme, en cours).

Nicolas Godin (2^e cycle, traduction). *Principes d’ergonomie en traduction assistée par ordinateur* (co-direction : Marie-Claude L’Homme et Elizabeth Marshman, en cours).

Laure Guitard (3e cycle, sciences de l’information). *Critères linguistiques servant à la sélection de mots pour la formulation de termes d’indexation en indexation thématique manuelle d’archives définitives catholiques* (Lyne Da Sylva, en cours).

Maryse Harvey (2e cycle, traduction). *Traduction commentée « The Looneyspoons Collection »* (Aline Francoeur, avril 2014).

Francis Hébert (2e cycle, sciences de l’information). *Analyse du sujet et environnement documentaire : une approche intégrée de l’organisation des connaissances* (co-direction : Dominic Forest et Lyne Da Sylva, en cours).

Nicolas Imreh (2e cycle, traduction). *Conception, mise sur pied et utilisation d’un corpus bilingue de termes du domaine de l’assurance collective au Québec et au Canada : repérage des différences qualitatives existant entre les termes en L1 et L2 de textes de nature contractuelle* (Aline Francoeur, en cours).

Zhichao Jia (3e cycle, traduction). *Modèle de traduction des collocations spécialisées chinois-français* (Marie-Claude L’Homme et Jian-Yun Nie, en cours).

Tetiana Kalinichenko (2e cycle, traduction). *Étude des procédés d’explicitation dans les traductions anglais-français de textes environnementaux* (Marie-Claude L’Homme, juillet 2013).

François Louis (3e cycle, linguistique). *Breton Vannetais-Idiomatique, Oralité et Standard* (codirection : Jasmina Milićević et Francis Favereau, Université de Rennes 2, en cours).

Cheryl McBride (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

Mélanie Menjivar (2e cycle, traduction). *Recherche terminographique dans le domaine de la voiture électrique* (Marie-Claude L’Homme, en cours).

Julia Njuguna (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

Ève Paquette-Bigras (3e cycle, sciences de l'information). *La conservation des documents multimédias de la danse dans le contexte des humanités numériques*. (Dominic Forest, sciences de l'information, en cours).

Louis Philibert-Morrisette (3e cycle en traduction). *À déterminer* (Aline Francoeur et Patrick Drouin, en cours).

Judith Rémillard (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

François René de Cotret (3e cycle, psychologie). *L'effet de la traduction littérale lors de la passation de la version francophone de la WAIS-IV canadienne-anglaise* (codirection : Aline Francoeur et Yvan Leanza, Université Laval, en cours).

Atousa Reyhanipoursani (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

Émilie Roy (2e cycle, traduction). *Localisation du logiciel WikiPad* (Patrick Drouin et Judith Lavoie, en cours).

Stéphanie Roberge (2e cycle en traduction). *Social Network Integration in Document Summarization* (Patrick Drouin et Judith Lavoie, en cours).

Louise Saint-André (2e cycle, traductologie). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain?* (Elizabeth Marshman, en cours).

Racha Salem (3e cycle, linguistique) *Modélisation de la polysémie logique en français et en arabe* (Dina El Kassas, en cours)

Anne-Renée Samson (2e cycle, sciences de l'information). *Utilisation des techniques de fouille de textes pour l'extraction, l'organisation et la visualisation de l'évolution des thèmes abordés à travers des mémoires et des thèses en anthropologie au Québec entre 1985 et 2009* (codirection : Dominic Forest et Robert Crépeau, EBSI, octobre 2013).

Louis Thivierge (2e cycle, terminologie). *Changement de paradigme et terminologie des troubles de la personnalité* (Aline Francoeur, en cours).

Alicia Vico Ramirez (2e cycle, traduction). *Prise en compte de perspectives notionnelles différentes dans un thésaurus multilingue : le cas de la terminologie* (Lyne Da Sylva et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Gabrielle Villeneuve (2e cycle, traduction). *Traduction d'un article scientifique intitulé « Chocolate and the brain: Neurobiological impact of cocoa flavanols on cognition and behavior »* (Aline Francoeur, en cours).

Wantawin Wongwanich (3e cycle, linguistique - option traductologie). *Terminologie française et anglaise dans le domaine des produits de luxe* (Aline Francoeur, en cours)

4. Personnel

Étudiants

Marjan Alipour (maîtrise en traduction). Rédaction de définitions dans le DiCoInfo; mise à jour de la documentation utilisateur du DiCoInfo.

Daphnée Azoulay (Bacc. en traduction). Compilation d'un corpus sur l'électrification des transports; rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Gabriel Bernier-Colborne (doctorat en traduction). Annotation d'un corpus étalon dans le domaine de l'automobile.

Jessica Cyr (maîtrise en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

Chantal Hélène Drapeau (Bacc. en linguistique). Texto4Science.

Anne-Marie Gagné (maîtrise en traduction). Compilation d'un corpus sur l'électrification des transports; rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Claude Gagnon (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le Lexique transdisciplinaire.

Éliane Gilbert (maîtrise en traduction). Enrichissement du DiCoEnviro.

Nicolas Godin (maîtrise en traduction). Inventaire des ressources lexicographiques portant sur l'environnement.

Laure Guitard (maîtrise en sciences de l'information). Comparaison du vocabulaire savant de base avec divers thésaurus documentaires.

Charissa Harms (maîtrise en traductologie). Gestion de la collecte Text4Science.

Zhichao Jia (doctorat en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoInfo; annotations contextuelles dans le DiCoEnviro.

Vélia Lévesque (Bacc. en traduction). Ajout de contextes dans le LST français.

Tetiana Mykolayivna Kalinichenko (maîtrise en traduction). Annotations contextuelles dans le DiCoEnviro.

Odille Potvin-Proulx (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le LST français.

Nathalie Renouf (Bacc. en traduction). Ajout de contextes dans le LST français.

Allison Stentaford (maîtrise en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Stagiaires

Mariana Giacomini Botta, (Stagiaire post-doctorale). *Grupo de Morfologia Histórica do Português*, Universidade de São Paulo, Brésil.

Lu Huaguo (卢华国) (Stagiaire doctoral). *Research Center of Bilingual Lexicography*, Nanjing University (NJU), Chine.

Ameni Messoussi (Stagiaire maîtrise). *Faculté des sciences humaines et sociales*, Université de Tunis, Tunisie.

Antonio San Martín, (Stagiaire doctoral). *LexiCon Research Group*, Universidad de Granada, Espagne.

5. Autres activités

5.1 Séminaires, colloques

Organisation du colloque « Mouvements dans le lexique ». Dans le cadre du 81e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université Laval les 7 et 8 mai 2013 (co-organisé par Patrick Drouin et Aline Francoeur).

Organisation du colloque « Secteur langagier et technologies ». Dans le cadre du 81e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université Laval le 7 mai 2013 (co-organisé par AnneMarie Taravella, Marie-Josée Goulet et Elizabeth Marshman).

Organisation du colloque « Étude de lexiques à vocation particulière : approches théoriques, méthodologiques, pédagogiques et multidisciplinaires » Dans le cadre du 82e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université Concordia les 14 et 15 mai 2014 (co-organisé par Patrick Drouin et Lyne Da Sylva).

Organisation du colloque « Langues et technologies : la diversité qui nous réunit. » Dans le cadre du 82e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université Concordia le 12 mai 2014 (co-organisé par Élisabeth Marshman, Annemarie Taravella et Debbie Folaron).

Séminaires OLST-RALI : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

5.2 Professeurs, chercheurs invités

Pamela Faber (Université de Grenade), 6 au 14 juillet 2013.

Alain Polguère (Université de Lorraine & ATILF CNRS, membre associé de l'OLST), 27 janvier au 6 février 2014.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone), 3 au 10 juin 2013

5.3 Collaborations

Pascal Bédard (Université Laval) : Élaboration d'une structure XML pour l'annotation d'une base des fréquences de phonèmes du français et la transcription de documents oraux.

Pamela Faber (Université de Grenade) : Numéro spécial de *Terminology* portant sur la sémantique lexicale appliquée à la terminologie.

Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) et Jasmina Milićević (Dalhousie University) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.

Patrick Leroyer (Centlex, Université d'Aarhus, Danemark) : Enquête utilisateurs du DiCoInfo.

Claude Poirier (Université Laval) : Recherche d'une nouvelle interface pour la base QUÉBÉTÉX.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.

Gynette Tremblay (Parcs Canada) et Aline Francoeur : rédaction et révision de définitions pour le *Dictionnaire descriptif et visuel d'objets de Parcs Canada*.

6 Publications

6.1 Livres ou chapitres de livres

- Ancil, D. 2013. "Le rapport à l'erreur lexicale d'enseignants de français du secondaire"
In Garcia-Debanc, C., C. Masseron & C. Ronveaux (éds.). *Enseigner le lexique*.
Namur : Presses universitaires de Namur, AIRDF.
- Crédeville, A. & D. Forest. 2013. "Is visualization usable for displaying Web search results in an exploratory search context?" In Agosti, M., N. Ferro, P. Forner,, H. Müller & G. Santucci (éds.) *Information retrieval meets information visualisation*. Dordrecht : Springer, pp. 167-176.
- Francoeur, A. 2013. "Objectif 5. Évaluation des ressources documentaires."
In Delisle, J. & M. Fiola (réds.) *La traduction raisonnée*, 3e édition, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 72-79.
- L'Homme, M.C. 2013. "Large Terminological Databases." In Gouws et al. (éds.) *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*. Supplementary volume: *Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlin: De Gruyter.
- L'Homme, M.C. 2014. "Terminologies and taxonomies." In Taylor, J. (éd.) *Handbook of the Word*, Oxford: Oxford University Press.
- L'Homme, M.C. 2014, à paraître. "Predicative lexical units in terminology." In Gala, N., R. Rapp and G. Bel-Enguix (éds.). *Recent Advances in Language Production, Cognition and the Lexicon*, Berlin: Springer.
- Langlais, P. & P. Drouin. 2014. "Texto4Science: A Québec French Database of Annotated Text Messages." In Cougnon, L.A. & C. Fairon (éds.) *SMS Communication: A linguistic approach*, Amsterdam : John Benjamins.
- Lefrançois, P. & M.É. de Villers. 2013. "Un portrait qualitatif des connaissances lexicales des jeunes Québécois francophones." In C. Garcia-Debanc, C. Masseron et C. Ronveaux (éds.) *Enseigner le lexique*, Namur : Presses universitaires de Namur, pp. 231-250.
- Marshman, E. 2013. "Objectif 13 : La traductique." In Deslisle, J. (éd.) *La traduction raisonnée*, 3e édition. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Mel'čuk, I. 2013. "Dependencies." In Aronoff, M. (éd.) *Oxford Bibliographies in Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Mel'čuk, I. 2013. *Semantics: From Meaning to Text*. Vol. 2, Amsterdam/Philadelphie :

John Benjamins. xvi + 397 pp.

- Mel'čuk, I. 2013. "Syntactics, the Third Component of a Linguistic Sign." In Guławska-Gawkowska, M. & G. Zeldowicz (éds.) *Znaki czy nie znaki?* Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 137-151.
- Mel'čuk, I. 2014, à paraître. *Semantics: From Meaning to Text*. Vol. 3, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mel'čuk, I. 2014. "Syntactic Subject: Syntactic Relations, Once Again." In Plungjan, V., M. Daniel, E. Ljutikova, S. Tatevosov & O. Fedorova (éds.) *Jazyk. Konstanty, Peremennye. Pamjati Aleksandra Evgen'eviča Kibrika* [= *La langue. Les constantes. Les variables. À la mémoire d'Alexandre Kibrik*]. Sankt-Peterburg: Aleteja, pp. 169-216.
- Mel'čuk, I. & J. Milićević. 2014. *Introduction à la linguistique*. Vols 1-3. Paris: Hermann; pp. 1068.
- Milićević, J. 2014. "Impersonal Constructions in Serbian. A Description within a Meaning-Text Linguistic Model." In Kor Chahine, I. (éd.) *Current Studies in Slavic Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 169-183.
- Tremblay, O., P. Lefrançois & V. Lombard. 2013. "Des listes de mots pour les trois cycles du primaire au Québec." In Garcia-Deban, C., C. Masseron & C. Ronveaux (éds.) *Enseigner le lexique*, Namur : Presses universitaires de Namur, pp. 65-83.

6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

- Bernier-Colborne, G. & P. Drouin. 2014. "Creating a test corpus for term extractors through term annotation." In *Terminology* 50(1), Amsterdam : John Benjamins, pp. 50-73.
- Blondeau H., M. Tremblay & P. Drouin. 2014. "Hybridité et variation dans les SMS : Le corpus Texto4Science et l'oralité en français montréalais." In *La revue canadienne de linguistique* 59(1). pp. 137-165.
- Botta, M. Giacomini. 2013. "Comportamento dos termos do meio ambiente em textos de vulgarização." In *TradTerm* 22(1). São Paulo : CITRAT, pp. 185-210.
- Botta, M. Giacomini. 2013. "O linguista que veio do frio - perfil de Igor Mel'cuk." In *Língua Portuguesa*, 8. São Paulo : Segmento, p. 52-54.
- Cormier, M. & M.C. L'Homme (éds.). 2014, à paraître. *The Dictionary and the Digital Revolution*. Special issue of *International Journal of Lexicography*.

- El Kassas, D. 2014, à paraître. “Pour un corpus français-arabe richement annoté : méthodologie, ressources et perspectives.” In *Philology Journal*. Al Alsun Faculty, Université Ein Shams, Égypte.
- Faber, P. & M.C. L’Homme. 2014, à paraître. *Lexical Semantics Approaches to Terminology*. Special Issue of *Terminology*.
- Francoeur, A. 2014. “La fiche terminologique, entre théorie et pratique.” In *Langues et linguistique* 36.
- Iordanskaja, L. & Mel’čuk, I. 2013. “Narečie ODNNAŽDY: neopredelennyj vremennoj specificator.” [= L’adverbe ODDNAŽDY ‘une fois, un jour’ : spécificateur temporel indéfini]. In *Voprosy jazykoznanija* 1, pp. 22-37.
- Joan Casademont, A. 2014. “On the elements activating the transmission of specialized knowledge in verbs.” In *Terminology* 20(1), pp. 93-117.
- Kessler, R., A. Laplante & D. Forest. 2014. “Exploration d’une collection de chansons à partir d’une interface de visualisation basée sur une analyse des paroles.” In Reynaud, C., A. Martin & R. Quiniou (éds). *Extraction et gestion des connaissances EGC 2014. Revue des nouvelles technologies de l’information*. (26), pp. 347-352.
- L’Homme, M.C. 2014, à paraître. “Why lexical semantics is important for e-lexicography and why it is equally important to hide its formal representations to users of dictionaries.” In Cormier, M. & M.C. L’Homme (eds.). *The Dictionary and the Digital Revolution. Special issue of International Journal of Lexicography*.
- Louis, F. & J. Milićević. 2014. “Combien d’acceptions le nom keuz ‘regret’ a-t-il? (Lexémisation du vocable KEUZ).” In *Bretagne Linguistique* 18. pp. 205-226.
- Louis, F. & J. Milićević. 2014. “Description lexicographique du vocable breton KEUZ ‘regret’.” In *Lingvisticae Investigationes* 36(1) pp. 90-130.
- Marsac, F. & S. Marengo. 2014. “Verbes de perception régissant un infinitif et accord du participe passé : vers une règle prosodique?” In *Travaux de l’Institut de Phonétique de Strasbourg* 36, pp. 59-78.
- Marshman, E. 2013. “Taking control: Language professionals and their perception of control when using language technologies.” In *Meta: journal des traducteurs / Translators’ Journal*.

- Marshman, E. 2014, à paraître. “Enriching terminology resources with knowledge-rich contexts: A case study.” In *Special Issue on Lexico-semantic approaches to terminology*. *Terminology* 20(2).
- Mel’čuk, I. 2013. “The Notion of Inflection and the Expression of Nominal Gender in Spanish.” In *Studies in Language* 37(4), pp. 736–763.
- Mel’čuk, I. 2013. “Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...” In *Cahiers de lexicologie* 102(1), pp. 129-149.
- Pimentel, J. 2013. “Desmistificando a intraduzibilidade da terminologia jurídica.” In *Revista Belas Infêis* 2(2), pp. 55-72.
- Pimentel, J. 2013. “Methodological Bases for Assigning Equivalents: a Contribution.” In *Terminology* 19(2), pp. 237-257.
- Tremblay, O. 2013. “Fred Pellerin, un artiste québécois qui prend le taureau « par les contes ».” In *Synergies Mexique* 3. pp. 197-198.
- Tremblay, O. 2014. “Les collocations, des mots qui font la paire.” In *Québec Français* 171, pp. 74-76
- Tremblay, O. & A. Anctil. 2013. “La notion de prédicat sémantique : pour aller plus loin dans l’exploration du lexique.” In *Vivre le primaire* 26(3). pp. 9-11.

6.3 Articles dans actes de congrès

- Anctil, D. 2013, à paraître. “Un meilleur enseignement lexical pour une meilleure appropriation de la langue.” In *Actes du colloque OPALE 2013 « Pour un français convivial – S’appropriier la langue »*. Bruxelles : De Boeck.
- Botta, M. Giacomini. 2013. “La terminologie de l’environnement en vulgarisation scientifique: la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais.” In Van Campenhoudt, M. & M. Mangeot-Nagata (eds) *Lexicologie, terminologie, traduction : Nouvelles recherches au cœur d’un système. Actes de la première journée « Jeunes chercheurs » du réseau Lexicologie, terminologie, traduction*. Publié dans *Équivalences* 40(1-2).
- Drouin, P. & G. Bernier Colborne. “Dépistage automatique de traces de variation topolectale à partir de corpus bruts spécialisés.” In *Actes de l’atelier Mouvements des termes et impact sur les ressources spécialisées. Terminologie et Artificial Intelligence (TIA 2013)*. Université Paris 13 – Villetaneuse, Paris.

- El Kassas, D. 2013. "What Linguistic Resources for an Arabic Dependency Treebank." In *International Conference on Dependency Linguistics* (Depling 2013). Charles University, Prague, République Tchèque.
- Kessler, R., D. Forest & A. Laplante. 2014. "Encore des mots, toujours des mots : fouille de textes et visualisation de l'information pour l'exploration et l'analyse d'une collection de chansons en français." In Née, É., J.M. Daube, M. Valette & S. Fleury (éds). In *JADT 2014 - Statistical analysis of textual data. Actes des 12e journées internationales d'analyse statistique des données textuelles*. Paris.
- L'Homme, M.C., B. Robichaud & C. Subirats. 2014. "Discovering frames in specialized domains." In *Language Resources and Evaluation* (LREC 2014). Reykjavik, Iceland.
- Marshman, E. 2013. "Lessons from students: A pilot project to discover guidelines for creating a student-friendly, relation-rich term bank." In *Actes de TIA 2013*. Université Paris 13, Villetaneuse, 28 et 29 octobre.
- Marsac, F. & S. Marengo. 2013. "L'accord du participe passé des verbes de perception régissant une construction infinitive : reconsidération en vue d'une représentation formelle en Théorie Sens-Texte.", dans F. Marsac & J.C. Pellat (éds.) *Le participe passé entre accords et désaccords*, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, pp. 30-47.
- Mel'čuk, I. 2013. "Syntactic Subject, Once Again." In Apresjan, V., B. Iomdin & E. Ageeva (eds.) *Proceedings of the 6th International Conference on Meaning-Text Theory Prague*, pp. iii – xxxiii.
- Milićević, J. 2013, à paraître. "Pairing Semantic and Semantic-Communicative Structures for Paraphrase Generation in a Meaning-Text Linguistic Model." In *6th International Conference on Meaning-Text Theory*, Prague, 29 au 31 août. Publié dans *Wiener Slawistischer Almanach* 85. pp. 10.
- Milićević, J. 2014, à paraître. "Describing Quasi-linguistic Paraphrases within a Meaning-Text Linguistic Model." In *Proceedings of the Language and Linguistics Conference 2014*, Istanbul, 16 au 18 juin.
- Milićević, J. & S. Timošenko. 2014. "Towards a Fine-grained Description of Intensifying Adjectives for Text Processing." In *Proceedings of the International Conference on Computational Linguistics* (DIALOG 2014), Moscou, 4 au 8 juin.
- Paquette-Bigras, È., D. Forest & J.M. Turner. 2013. "Description de la danse dans les archives et techniques de fouille de textes." In *Association canadienne des sciences de l'information 2013*. Victoria, 6 au 8 juin.

- San Martin, A. & M.C. L'Homme. 2014. "Definition patterns for predicative terms in specialized dictionaries." In *Language Resources and Evaluation* (LREC 2014). Reykjavik, Iceland.
- Wandji, O. M.C. L'Homme & N. Grabar. 2013. "Discovery of semantic frames for a contrastive study of verbs in medical corpora." In *Terminology and Artificial Intelligence* (TIA 2013). Paris, pp. 155-162.
- Wandji, O., N. Grabar & M.C. L'Homme. 2014, à paraître. "Contrastive study of medical verbs by means of semantic frames." In *25th European Medical Informatics Conference* (MIE 2014). Istanbul, Turkey.

6.4 Communications non publiées

- Alipour, M. & B. Robichaud. 2014. "Conversion d'un dictionnaire spécialisé en dictionnaire spécialisé d'apprentissage." *Séminaires OLST-RALI*, Université de Montréal. 9 avril.
- Ancil, D. & O. Tremblay. 2013. "Repères pour la formation des maîtres en enseignement du lexique." *Colloque international en éducation : enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante*. Montréal, 2 et 3 mai.
- Bernier-Colborne, G. "La sémantique distributionnelle au service de la terminologie." *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal. 23 avril.
- Botta, M. Giacomini. 2013. "Dois modelos convergentes de análise lexical: a perspectiva discursiva e a LEC (Lexicologia Explicativa e Combinatória)." *Seminários GMHP / NEHiLP*. Université de São Paulo, 23 octobre.
- Baiocchi-Carvalho, M. & D. Forest. 2013. "News recommendation based on opinion mining." *Eighth international conference on conceptions of library and information science* (CoLIS 8). Copenhague, 19 au 22 août.
- Carreño, S.I. 2014. "Analyse contrastive trilingue des variantes terminologiques." *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal. 12 février.
- Da Sylva, L. 2013. "Collections numériques dans l'univers multidisciplinaire des bibliothèques numériques." *Journée d'étude « Les collections numériques : création, organisation, valorisation », Série Point de vue sur le livre*, organisée conjointement par l'EBSI, le GRÉLQ (Université de Sherbrooke) et la BANQ. *Carrefour des arts et des sciences de l'Université de Montréal*, 17 mai 2013. Conférencière invitée

- Da Sylva, L., & L. A. Guitard. 2013. "Sémantique lexicale et indexation automatique : utilisation de relations sémantiques, prédicats et arguments." *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal. 9 octobre.
- Da Sylva, L., & L. A. Guitard. 2013. "Lexical semantics and automatic indexing: using semantic relations, predicates and arguments." *International Congress of Linguists*, Genève, 25 juillet.
- Drouin, P. 2013. "Texto4Science." *XIIIe Symposium du Conseil fédéral de terminologie*, Gatineau, Canada. Conférencier principal.
- Drouin, P. & Bernier-Colborne, G. 2013. "Dépistage automatique de traces de variation topolectale." *Séminaires OLST-RALI*, Université de Montréal. 27 novembre.
- Forest, D., A. Laplante, & R. Kessler. 2014. "A Lyrics-Based Clustering and Visualization Interface for Exploring French-Language Song in Web Archive." *Colloque international de l'International Internet Preservation Consortium*. Paris, 29 mai.
- Francoeur, A. 2013. "Détournement sémantique et développement durable : l'exemple de quelques adjectifs". *Colloque Mouvements dans le lexique*, 81e Congrès de l'ACFAS. Québec, 7 mai.
- Guitard, L. 2013. "Réfèrent(s?) d'un terme d'indexation." *Séminaires OLST-RALI*, Université de Montréal, 15 mai.
- Jia, Z. 2013. "Un modèle convivial de classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale", *Séminaires OLST-RALI*, Université de Montréal, 25 septembre.
- Kessler, R., A. Laplante & D. Forest. 2014. "Exploration d'une collection de chansons à partir d'une interface de visualisation basée sur une analyse des paroles." *Extraction et gestion des connaissances (EGC)*. Rennes, 28 au 31 janvier.
- Marshman, E. 2013. "Lessons from students: A pilot project to discover guidelines for creating a student-friendly, relation-rich term bank." Université Toulouse Le Mirail. 25 octobre. Conférencière invitée.
- Marshman, E. 2014. "Orly? What Text(o)4Science can teach us about texting." *Semaines de la traduction*. École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. 27 janvier. Conférencière invitée.
- Laplante, A., D. Forest & R. Kessler. 2014. "Encore des mots, toujours des mots: A visualization interface for exploring a large collection of French songs."

Congrès 2014 de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux. St Catharines, Ontario. 29 et 30 mai.

Lareau, F. 2013. "Les fonctions lexicales en LFG." *Séminaire OLST-RALI*, Université de Montréal. 18 septembre.

Lareau, F. 2013. "Le traitement des collocations en génération automatique de texte", *Séminaire du Doctorat en Informatique Cognitive*, UQAM, 14 novembre.

Polguère, A. 2014. "Première étape dans le tissage des systèmes lexicaux explicatifs et combinatoires." *Séminaires OLST-RALI*, Université de Montréal. 29 janvier.

Tremblay, O. 2013. "L'enseignant-auteur : pistes pour un renouvellement des pratiques d'enseignement de l'écriture." *Colloque international en éducation : enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante*. Montréal, 2 et 3 mai.

Tremblay, O. 2014. "La BD pour travailler l'oral : un exemple d'utilisation de « Paul a un travail d'été » dans le cadre d'un séminaire en didactique de l'oral." *Littératie illustrée, enseignement et apprentissage*, Lévis, 9 et 10 mai.

Tremblay, O. & A. Anctil. 2014. "Dictionnaires électroniques, correcteurs automatiques et enseignement de la langue." *2e Colloque international sur les TIC en éducation : bilan, enjeux actuels et perspectives futures*. Montréal, 1^{er} et 2 mai.

6.5 Autres

Botta, M. Giacomini. 2013. [Compte rendu de l'ouvrage : Briu, J.-J. (éd.). 2012. *Terminologie (II) : comparaisons, transferts, (in)traductions. Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues* 17. Bern : Peter Lang.] In *Terminology* 19(2) Amsterdam : John Benjamins, pp. 288–293.

El Kassas, Dina. (en cours) *Guide d'annotation sémantico-syntaxique pour l'annotation d'un corpus parallèle français-arabe*. Université de Minya. Egypte.

L'Homme, M.C. & B. Robichaud. 2014. *A framed version of DiCoEnviro* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/framed/index.php>)

Léard, J.M. & S. Marengo. 2013. *Grammaire sémantique modulaire*. Centre d'analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ), Université de Sherbrooke. (<http://www.usherbrooke.ca/catifq/recherche/projets/en-cours/grammaire-semantique-modulaire>)

- Milićević, M. 2013. Séminaire invité *Savremene sintaksičke teorije (=Théories syntaxiques contemporaines)*. Département de linguistique, Université de Belgrade, 1^{er} novembre au 15 décembre.
- Pimentel, J. 2013. [Compte rendu de l'ouvrage : Gea-Valor, M.L., I. García-Izquierdo & M.J. Esteve (éds.). 2010. *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication. Linguistic Insights* 86. *Studies in Language and Communication*. Bern: Peter Lang.] *Fachsprache – International Journal of Specialized Communication* 35(1-2), pp. 63-66.
- Pimentel, J. 2013. [Compte rendu de l'ouvrage : Faber, Pamela (éd.). 2012. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. Applications of Cognitive Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter.] In *Fachsprache – International Journal of Specialized Communication* 36(3-4).
- Robichaud, B. 2014. *Comparaison du DiCoEnviro avec FrameNet*
(<http://olst.ling.umontreal.ca/FrameNet/compare.php>)
- Robichaud, B. & M. Alipour. 2014. *AppDiCo, dictionnaire spécialisé d'apprentissage de l'informatique et de l'Internet*.
(<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/appdico/search.cgi>)